

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, the Treasure of blessings and the Giver of life, come and abide in us and cleanse us from every impurity, and save, O Gracious One, our souls.

O Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

(Thrice).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and ever and unto ages of ages.

Amen.

O All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord cleanse away our sins; O Master, forgive us our iniquities; O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy.

(Thrice).

СЛА́ВА ТЕБѢ БО́ЖЕ НА́ШУ, СЛА́ВА ТЕБѢ.

Царю Небесный, Оутѣшителю, Дъше истинны, иже вездѣ съи, и все исполнаи, сокровище благихъ, и жизни подателю, прииди и вселенъ въ ны и очисти ны ѿ всякия скверны, и спаси Блаже души наша.

Святый Боже, святый крепкій, святый безсмертный, помилуй насъ.

(Трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй насъ: Господи, очисти грехи наша: Владыко, прости беззакония наша: Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи помилуй.

(Трижды)

tion; and my tongue shall exult T h y righteousness. O Lord, Thou wilt open my lips; and my mouth shall declare T h y praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I could indeed have given it; with burnt offerings T h o u will not be pleased. A sacrifice to God is an afflicted spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise. Do good, O Lord, in Thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up. Then shalt Thou be pleased by the sacrifice of righteousness, oblations and whole burnt offerings; then shall they lay bullocks upon Thy altar.

THE SYMBOL OF THE HOLY ORTHODOX FAITH

I believe in One God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

ТѢЛѢ ХВАЛѢ ТВОЕ. ИЖЕ АЩЕ БЫ ВОСХОТѢЛЪ ЕСИ ЖЕРТВЫ, ДАЛЪ БЫХЪ ОУБѢ: ВЕСЕЖЖЕНІА НЕ БЛАГОВОЛІШИ. ЖЕРТВА БОГУ ДУХА СОКРУШЕНЪ: СЕРДЦЕ СОКРУШЕННО И СМЕРЕННО БОГА НЕ ОУНИЧИЖИТЪ. ОУБЛАЖИ, ГОСПОДИ, БЛАГОВОЛЕНІЕМЪ ТВОИМЪ СИОНА, И ДА СОЗІЖДУТЪ СТѢНЫ ІЕРУСАЛИМСКІА. ТОГДА БЛАГОВОЛІШИ ЖЕРТВѢ ПРАВДЫ, ВОЗНОШЕНІЕ И ВЕСЕЖЕАЕМАА: ТОГДА ВОЗЛОЖАТЪ НА ОЛТАРЬ ТВОЙ ТЕЛЦЫ.

СУЩЕОМЪ ПРАВОСЛАВНЫМЪ ВѢРЫ:

ВѢРЮ ВО ЕДИНАГО БОГА ОТЦА, ВСЕДЕРЖИТЕЛА, ТВОРЦА НЕБЪ И ЗЕМЛИ, ВИДИМЫМЪ ЖЕ ВСЕМЪ И НЕВИДИМЫМЪ.

И ВО ЕДИНАГО ГОСПОДА ИИСУСА ХРИСТА, СЫНА БОЖІА, ЕДИНРОДНАГО, ИЖЕ ѿ ОТЦА РОЖДЕННАГО ПРЕЖДЕ

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all worlds. Light of Light, very God of very God, begotten, not made, consubstantial with the Father, and by Whom all things were made.

Who for us men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Ghost, and of the Virgin Mary, and was made man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And rose again the third day according to the Scripture.

And ascended into heaven, and sitteth on the right hand of the Father.

And He shall come again with glory to judge the quick and the dead, Whose kingdom shall have no end.

ВЕРУХА ВЕРУЮ: СВѢТА ѿ СВѢТА, БОГА ИСТИННА ѿ БОГА ИСТИННА, РОЖДЕННА, НЕСОТВОРЕННА, ЕДИНОСЪЦИНА ОТЦУ, ИМЖЕ ВЕЛЪ БЫША.

НАСЪ РАДИ ЧЕЛОВѢКЪ, И НАШЕГО РАДИ СПАСЕНІА, СШЕДШАГО СЪ НЕБЕСЪ, И ВОПЛОТИВШАГОСЯ ѿ ДУХА СВѢТА И МАРИИ ДѢВЫ, И ВОЧЕЛОВѢЧШАСЯ.

РАСПАЧАГО ЖЕ ЗА НЫ ПРИ ПОНТІЙСКОМЪ ПІЛАТѢ, И СТРАДАВША, И ПОГРЕБЕНА.

И ВОСКРЕСШАГО ВЪ ТРЕТІЙ ДЕНЬ ПО ПИСАНІЕМЪ.

И ВОЗШЕДШАГО НА НЕБЕСА, И СѢДЯЩА ВО ДЕСНУЮ ОТЦА.

И ПАКИ ГРАДЪЩАГО СО СЛОВОМЪ СЪДѢТИ ЖИВЫМЪ И МЕРТВЫМЪ, ЕГОУЖЕ ЦАРСТВІЮ НЕ БУДЕТЪ КОНЦА.

And in the Holy Ghost, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets.

In one Holy Catholic and Apostolic Church.

I acknowledge one Baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead.

And the life in the world to come. Amen.

PRAYER I, OF THE SAINT MACARIUS THE GREAT

O God, cleanse Thou me, a sinner, inasmuch as I have never done any good thing before Thee. Yea, deliver me from the evil one and let Thy will abide within me, so that I may with-

И ВЪ ДУХА СВАТАГО, ГОСПОДА, ЖИВОТВОРАЩАГО, ИЖЕ ѿ ОТЦА ИСХОДАЩАГО, ИЖЕ СО ОТЦЕМЪ И СЫНОМЪ СПОКЛАНЯЕМА И СЛАВИМА, ГЛАГОЛАВШАГО ПРОРОКИ.

ВО ЕДИНЪ СВАТѸЮ, СОВОРНѸЮ И АПОСТОЛЬСКѸЮ ЦЕРКОВЬ.

ИСПОВѢДѸЮ ЕДИННО КРЕЩЕНІЕ ВО ВОПЛАВЛЕНІЕ ГРѢХѸВЪ.

ЧАЮ ВОСКРЕСЕНІА МЕРТВЫХЪ:

И ЖИЗНИ ВЪДУЩАГО ВѢКА. АМИНЬ.

МОЛИТВА ПАПА, СВАТАГО МАКАРІА ВЕЛИКАГО:

БОЖЕ, УЧИСТИ МЯ ГРЕШНАГО ІАКО НИКОЛИЖЕ СОТВОРИХЪ БЛАГОЕ ПРЕДЪ Тобою, но избави мя ѿ лукаваго, и да бѣдетъ во мнѣ воля твоя; да неосужденно отверзѣ оусть мои

me from many and cruel memories and designs, and from all evil acts deliver me; for Thou art blessed from all generations and glorified is Thy most precious name unto ages of ages. Amen.

PRAYER FOR THE FORGIVENESS OF SINS

O God, remit, pardon and forgive our sins, whether voluntary or involuntary, whether by words or deeds, whether in knowledge or ignorance, whether by day or night, whether in mind or thought: forgive us all these, for Thou art good and lovest man.

PRAYERS TO THE ALL-HOLY THEOTOKOS

Hail, O Mother of God and Virgin Mary, full of grace, the Lord is with Thee; blessed art Thou among women

и ѿ всѣхъ дѣяствъ слыхъ свободи
ма: ѡко благоговѣнна еси ѿ всѣхъ
родѣвъ, и славитца пречестное имя
твоє, во вѣки вѣкѣвъ, аминь.

МОЛНТВА Ѡ ѠПУЩЕНІИ ГРѢХѠВЪ.

Ѡслави, шестави, прости, Бѣже,
прегрѣшенїа наша, вѣольнаа и не-
вѣольнаа, ѡже въ словѣ и въ дѣлѣ,
ѡже въ вѣдѣнїи и не въ вѣдѣнїи,
ѡже во дни и въ ноци, ѡже во оумѣ
и въ помышленїи: вѣла намъ прости,
ѡко блгъ и человеколюбецъ.

МОЛНТВЫ КО ПРЕСВѢТѢЙ БОГОРОДНЦѢ.

Богороднице Дѣво, радѣйша, Бла-
годѣтнаа Марїе, Господь съ тобою:
благоговѣна ты въ женѣхъ, и благо-

and blessed is the fruit of Thy womb,
for Thou hast borne the Saviour of
our souls.

Meet it is, in truth, to bless Thee,
the Birth-giver of God, Ever-blessed,
and All-undefiled, and the Mother of
our God. More honourable than the
Cherubim, and beyond compare more
glorious than the Seraphim, Thou
Who without defilement barest God
the Word, true Birth-giver of God, we
magnify Thee.

Beneath Thy tenderness of heart do
we take refuge, O Theotokos, despise
not our supplications in our neces-
sity; but from perils deliver us, O
only pure, only blessed.

Most glorious Ever-virgin, Mother
of Christ the God, bring our prayers
to Thy Son and our God that He may
for Thy sake save our souls.

СЛОВѢНЪ ПЛОДЪ ЧРѢВА ТВОЕГѠ, ІАКѠ
СПАСА РОДНАА ЕСИ ДУШЪ НАШНХЪ.

ДОСТѠЙНО ЁСТЬ, ІАКѠ ВОІСТИНУ
БЛАЖІТИ ТѠ БОГОРОДЦУ, ПРИНУ-
БЛАЖЕННУЮ И ПРИНЕПОРОЧНУЮ, И МА-
ТЕРЬ БОГА НАШЕГѠ: ЧЕСТНѢЙШУЮ ХЕ-
РУВІМЪ, И СЛАВНѢЙШУЮ БЕЗЪ СРАВНѢ-
НІА СЕРАФІМЪ, БЕЗЪ НЕПЛАЧЕНІА БОГА
СЛОВА РОЖДШУЮ, СЪЩУ БОГОРОДЦУ
ТѠ БЕЛНЧАЕМЪ.

ПОДЪ ТВОЕ БЛАГОУТРОБІЕ ПРИБѢГА-
ЕМЪ БОГОРОДИЦЕ, МОЛЕНІА НАША НЕ
ПРЕЗРИ ВО ШЕСТОУАНІИ: НО Ѡ БЕДЪ
ИЗБАВИ НЫ, ЕДИНА ЧИСТАА, ЕДИНА
БЛАГОСЛОВЕННАА.

ПРЕСЛАВНАА ПРИНОДѢВО, МАТИ ХРІ-
СТА БОГА, ПРИНЕИ НАШУ МОЛІТВУ
СЫНУ ТВОЕМУ, И БОГУ НАШЕМУ, ДА
СПАСЕТЪ ТОБОЮ ДУШЫ НАША.